

Translating Philosophy and Theory: Style, Rhetoric and Concepts

Saturday 11th May 2019, University of Warwick

Programme

9.30 – 10.00 Registration with Tea & Coffee (Graduate Space, 4th floor, Humanities)

10.00 – 10.10 Introduction (H5.45, 5th floor, Humanities)

10.10 – 11.10 1st Keynote Address
The Art of Philosophy: Styling Untranslatable Concepts
Dr Lisa Foran
(Newcastle University, UK)

Session 1 **Philosophies for the Translator: Approaches and Strategies**

11.10 – 11.30 *Are Ingardenian Metaphysical Properties of Any Use for the Translatological Analysis of a Literary Artwork?*
(Beata Piecychna, University of Białystok, Poland)

11.30 – 11.50 *Caught Up By/In the Language of the Dialogue: Towards a Heideggerian Thinking of Translation and Translatability*
(Ian Tan, University of Warwick, UK)

11.50 – 12.10 *Translating Hegel and the Appropriation of Cultural Capital*
(David Charlston, University of Manchester, UK)

12.10 – 12.30 Discussion & Questions
Chair: Emily Rose Ogland, University of Warwick, UK

12.30 – 13.30 Lunch (Graduate Space, 4th floor, Humanities)

13.30 – 14.30 2nd Keynote Address
Translation, Dialogue and Conversation: Malebranche's 'Entretien d'un philosophe chrétien, et d'un philosophe chinois'
Professor Andrew Benjamin
(Kingston University London, UK & University of Technology Sydney, Australia)

Session 2 **Concepts in Translation**

14.30 – 14.50 *Translating Zhu Xi's Concept of Li 理 and the Necessity of Epistemic Innovation*
(I-Hsin Chen, The Chinese University of Hong Kong, HK)

14.50 – 15.10 *Bakhtin and Voloshinov in French: Contexts, Cold War and the Creation of Dialogism*
(Karine Zbinden, University of Sheffield, UK)

15.10 – 15.30 Discussion & Questions
Chair: Federico Testa, University of Warwick, UK

15.30 – 15.50 Tea and Coffee (Graduate Space, 4th floor, Humanities)

Humanities Research Centre

Session 3

Thoughts in Style: Sound, Poetics, and the Risk Involved

- 15.50 – 16.10 *Homophony, Women's Voices, and the Ruin of Translation in Cixous, Dufourmantelle and Derrida*
(Naomi Waltham-Smith, University of Warwick, UK)
- 16.10 – 16.30 *Translation, Risk and Philosophy*
(Chris Gordon, Queen's University Belfast, UK & Paris 3, France)
- 16.30 – 16.50 *Translating Style in Non-Systematic or Eclectic Philosophy: Diderot's Case*
(Eszter Kovács, Eötvös Loránd University Budapest, Hungary)
- 16.50 – 17.10 Discussion & Questions
Chair: Dr Lisa Foran, Newcastle University, UK
-

17.15 – 18.15

Roundtable with Dr Lisa Foran & Prof. Andrew Benjamin

Chair: Melissa Pawelski, University of Warwick, UK

18.15 – 19.00

Closure and Wine Reception (Graduate Space, 4th floor, Humanities)

We would like to thank the funders for their generous support:



Centre for Research in Philosophy, Literature and the Arts,
CRPLA, University of Warwick